

Секция «Теория, история и методология перевода»

Способы передачи контаминированной речи в художественном переводе

Мохаматра Нармада

Студент

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия

E-mail: narmada483@mail.ru

Художественный перевод представляет собой один из наиболее сложных видов работы переводчика, поскольку важно передать все элементы текста таким образом, чтобы читатель переводного произведения получил то же впечатление от книги, что и читатель оригинала.

При переводе художественного текста переводчик неизбежно сталкивается со множеством затруднений, большинство из которых связано с передачей средств художественной изобразительности. В свою очередь, одним из таких незаменимых средств характеристики персонажей является контаминированная речь – намеренное или ненамеренное искажение общепринятой разговорной речи.

Собственно контаминированной речью принято называть речь, содержащую любые отклонения от общепринятых норм – лексических, грамматических и фонетических.

Выделяют два типа речевых отклонений: коллективные (языковые) и индивидуальные (собственно речевые). К первому типу относится употребление в речи просторечий, диалектных слов, жаргонизмов, сленга, терминов профессиональных языков, арго, табуированной лексики, а также архаизмов. Ко второму типу принадлежат такие отклонения индивидуального характера, как дефекты речи (косноязычие, заикание, шепелявость, картавость и т.д.), ошибки в произношении и написании, ломаная речь, детский язык. Я.И. Рецкер отмечал, что, в отличие от просторечной, жаргонной и диалектной речи, искажения в контаминированной речи происходят произвольно и не закреплены никакими нормами и возникают произвольно.

Подобные отклонения обычно используются автором намеренно в качестве средства выразительности с целью обратить внимание читателя на речевую характеристику персонажа, создать комический эффект или подчеркнуть межкультурные различия персонажа по отношению к его окружению. Они не только помогают глубже раскрыть образ и характер героя, подчеркнуть его социальное положение или происхождение, но и указать на его эмоциональное состояние в конкретной ситуации (испуг, волнение, напряжение и т.п.).

Существуют противоположные взгляды на необходимость передачи контаминированной речи, так как в письменном виде она затрудняет процесс чтения и делает его менее удобным для читателя. В связи с этим можно выделить три основные стратегии, к которым прибегают переводчики: отказ от передачи контаминированных элементов, сплошная и выборочная передача контаминированных форм.

Иногда переводчик предпочитает не передавать отклонения, несмотря на потерю авторского замысла в переводном тексте. Чаще всего это делается для удобства читателя, когда контаминированная речь представлена в больших количествах.

Передача контаминированных форм может быть сплошной или выборочной. В первом случае переводчик старается максимально полно передать все элементы, а во вто-

ром он передает отклонения лишь частично, выбирая, где их можно оставить. Этот способ считается наиболее универсальным, так как позволяет передать задумку автора и не слишком затрудняет процесс чтения.

В соответствии с видами отклонений, существует три вида средств передачи контаминированной речи – фонетические, лексические и грамматические. Главная задача переводчика состоит в том, чтобы передать авторский замысел и сохранить естественность переводного варианта, используя любые из этих средств.

По итогам сравнительного анализа переводческих стратегий были выявлены следующие способы передачи контаминированной речи: опущение, дословный перевод, адаптация, компенсация, грамматические полные и частичные трансформации, лексические замены, описательный перевод.

Исследование показало, что для каждого типа отклонений методы отображения контаминированной речи различны. Переводчику следует хорошо знать фонетические, грамматические и лексические особенности родного языка говорящего.

При передаче речи персонажа, принадлежащего к другой стране и культуре, можно воспользоваться уже принятыми в языке формами, но каждый случай требует индивидуального подхода. Так, встречающиеся в речи героев диалектизмы принято переводить просторечиями и разговорными выражениями. Однако акцент иностранца почти никогда не передается, поскольку было бы нелепо компенсировать его просторечными или диалектными словами, присущими какой-либо иной географической территории.

Таким образом, в ходе исследования я убедилась в том, что передача контаминированной речи в художественном переводе требует наличия таланта и творческих способностей у переводчика, чтобы выразить идею автора, сохранив естественность и правдоподобие переводного варианта.

Материалами для исследования послужили оригинальные тексты и переводы следующих произведений: М.А. Булгаков «Мастер и Маргарита», Ф.М. Достоевский «Преступление и наказание», И.С. Тургенев «Отцы и дети», А. Christie, «Peril at End House», М. Mitchell, «Gone with the wind», Е. А. Пое, «The Gold-Bug», J.D. Salinger «The Catcher in the Rye», W. Shakespeare «Henry V», В. Shaw «Pygmalion», J.R.R. Tolkien «The Hobbit or there and back again», S.King «It», J.K. Rowling «Harry Potter and the Philosopher's Stone».

Литература

1. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1980. – 341 с.
2. Гак В.Г., «Коверкание» или «подделка»? Тетради переводчика, Выпуск 3, М., 1966 – 111с.
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М., 2007 – 544с.
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М., 1990. – 253с.
5. Левый И., Искусство перевода. М., 1974 – 397с.
6. Нелюбин Л.Л., Толковый переводческий словарь. М., 2008 – 318с.
7. Ожегов С.И., Словарь русского языка. М., 1985 – 796с.

8. Рецкер Я.И., Передача контаминированной речи в переводе и роль традиции, Тетради переводчика, Выпуск 5, М., 1968 – 126с.
9. Рецкер Я.И., Теория перевода и переводческая практика, М., 2007 – 237с.
10. Федоров А.В., Основы общей теории перевода. М., 2002 – 414с.
11. Catford J.C., A linguistic Theory of Translation. L., 1965 – 103p.
12. Nida E.A., Taber C.R., The Theory and Practice of Translation. Leiden, 1969 – 299p.
13. Большой Энциклопедический словарь (БЭС): <http://www.slovopedia.com/15/194/1491942.h>
14. Современный толковый словарь изд. БСЭ: <http://slovari.yandex.ru/книги/БСЭ/Диалект/>
15. Современный русский язык. Онлайн учебник. § 38. Диалектизмы, их типы: <http://www.tepka.ru/rozentel/57.html>
16. Школа перевода Владимира Баканова. Доклад «Одомашнивание и остранение. О передаче речевого колорита»: <http://www.bakanov.org/presentations/5/543>